

Ракитина Н. Н.

[АББРЕВИАТУРЫ КАК ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ](#)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/52.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

[Альманах современной науки и образования](#)

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 122-124. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

функциональных стилей. М.: Наука, 1986.

7. **Современный русский язык: социальная и функциональная дифференциация** / отв. ред. Л. П. Крысин. М.: Языки славянской культуры, 2003. 565 с.

8. **Тертычный А. А.** Трансформация жанровой структуры современной периодической печати // Вестник Московского университета. М.: Издательство МГУ, 2002. Серия 10. № 2.

АББРЕВИАТУРЫ КАК ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ

Ракитина Н. Н.

Магнитогорский государственный технический университет

Аббревиатуры являются единицами, входящими в словарный состав языка, а аббревиация входит в состав лексикологии, главным образом по той причине, что аббревиатуры рассматриваются как эквиваленты слов, то есть соотносятся со словами.

Вследствие этого теория эквивалентности аббревиатур слову заслуживает специального рассмотрения.

Термин “эквивалент слова” создал Л. В. Щерба. Он подчеркивал, что такая группа слов обозначает одно понятие и является потенциальным эквивалентом слова [Щерба, 1974].

Слова и аббревиатуры вносятся в речь в готовом виде. Этот факт можно привести как один из аргументов в пользу теории эквивалентности. Внесение в речь в готовом виде - характерная черта всех единиц языка, и нецелесообразно рассматривать их как эквиваленты слов. Важно лишь учитывать характерные черты воспроизводимости в готовом виде в зависимости от структурно-семантических особенностей различных единиц языка. В структурно-семантическом отношении аббревиатуры - слитнооформленные единицы языка, но значительно более сложные, чем слова, и это сказывается на их актуализации в письменном или устном контексте.

Действительно фундаментальным признаком слова является признак номинативности. В то же время, он не является самодостаточным, так как характерен не только для слова, но также для словосочетания и предложения, но именно в слове (знаменательном) номинативность проявляется наиболее ярко и четко представляет его. Номинация описывается, исходя из трехчленного универсально-логического отношения (“семантического треугольника”): “реалия - понятие - имя”, каждый компонент, в конкретно языковом ее воплощении обогащается признаками, характерными для членения мира в данном языке. Акты номинации являются продуктом речевой деятельности, а их результаты осваиваются языковой системой, функциональными и социальными нормами языка и узусом. Аббревиатурное слово, как и слово вообще, обладает номинативной способностью, поскольку и в этом случае налицо трехчленное отношение “реалия - понятие - имя”: аббревиатура, будучи именем, называет реалию, вбирающую в себя категориальные свойства сформированного понятия. Примером тому может служить любая лексическая аббревиатура или слово любого языка [<http://frgf.utmn.ru/journal/No16/text11.htm>].

Так как наиболее разработанной частью теории номинации является именно номинативная способность слова, возникает необходимость рассмотрения данной языковой единицы с точки зрения свойственных ей двух типов структурных отношений - парадигматики и синтагматики. Аббревиатура является языковой единицей и, соответственно, ей присущи все функции языковых единиц.

Устойчивость употребления слов и устойчивость употребления аббревиатур объединяет то, что оба вида устойчивости относятся к единицам языка, воспроизводимым в речи в готовом виде. Однако между двумя видами воспроизводимости имеются существенные различия.

Некоторые исследователи утверждают, что согласно теории эквивалентности аббревиатуры можно рассмотреть как лексические единицы, которые не нуждаются в особой, специфической, свойственной только им классификации, и которые следует классифицировать так же, как классифицируются слова. Таким образом, сводится на нет вся специфика аббревиатур. Слово, как бы оно ни было сложно по семантической структуре, не относится к области аббревиации, это объект лексикографии и лексикологии.

Аббревиатуры и слова имеют общие черты, но эта общность не должна заслонять специфики аббревиатур. Поэтому целесообразно не пользоваться словом “эквивалент” и заменить теорию эквивалентности аббревиатур слову теорией соотношенности некоторых типов аббревиатур и слов. При рассмотрении соотношения аббревиатур со структурой слов в прагматическом плане необходим комплексный подход, при котором объективно учитываются семантические, стилистические, структурные, грамматические и акцентологические особенности аббревиатур и слов.

Лингвистический анализ аббревиатур показал, что аббревиатуры имеют свои особенности: фонетические и грамматические, что еще раз доказывает их соотношенность со словом, но не эквивалентность.

Лексикализация по-разному отражается на конкретной аббревиатуре: сказывается различная готовность разных типов аббревиатур к приобретению устойчивых признаков слова. Но, независимо от этого, любое графическое сокращение становится лексическим с приобретением собственной звуковой формы, подтверждая следующую закономерность: побуквенную реализацию носителями языка большинства графических сокращений на первом этапе лексикализации: UR [ˈjuːˈaː] (unemployment rate) - “рост безработицы”; AST [ˈeiˈesˈtiː] (Association for Student Training) - “Ассоциация обучения студентов”.

Существует и другая тенденция: опущение начальных ступеней лексикализации: определенная часть аб-

бревиатур, минуя графическую стадию, может осознаваться уже как лексикализованная, не с потенциальными, а сформировавшимися фонетическими возможностями, например:

AAPICU [ei, 'pi kju:] (American Association of Presidents of Independent Colleges and Universities) - "Американская Ассоциация президентов независимых колледжей и университетов".

Преодоление факторов, препятствующих фонетической реализации в собственной звуковой форме, сказывается в увеличении линейной протяженности сокращенной единицы, в различных графических доводках (сужении, расширении), что отражает ответную фонетическую реакцию носителей языка. Таким образом, возможность фонации аббревиатуры разрушает бинарное противопоставление "графическое сокращение - лексическое сокращение".

Оптимизация фонетической структуры аббревиатур как индикатор процесса лексикализации не обусловлена степенью релевантности концептуально-смысловой стороны, хотя нельзя и исключать вариативности конкретных структурных и качественных соответствий механизма фонетической реализации. Следовательно, функционально-эквивалентное воспроизведение аббревиатур задается степенью адекватности фонетической реализации нормам орфоэпии.

Аббревиатуры стараются создавать, чтобы они были благозвучные, т.к. неблагозвучные аббревиатуры плохо воспринимаются.

В том же ключе высказывается Г. О. Винокур, что "человеку "не нравится", "неприятно" говорить "по-новому", ему "режут ухо" странные слова, диковинные словосочетания" [Винокур, 2006, с. 63].

Аббревиатуры могут соотноситься с разными частями речи (именем существительным, именем прилагательным, глаголом) и реализовывать их грамматические категории.

Подавляющее большинство сокращений выступают в роли существительных, выражающих семантическую категорию предметности; также аббревиатурами могут быть глаголы и имена прилагательные, (то есть выражать, соответственно, семантические категории действия и признака): глагол to R.S.V.P. (конвертировано от заимствованного из французского R.S.V.P. (repondez, s'il vous plait) - "ответьте, пожалуйста"; drizz-erable < drizzling + miserable - прилагательное).

По семантическому признаку все аббревиатуры - существительные делятся на:

1. Двух и трехбуквенные имена собственные.

JC (John Curtin) - Джон КЕРТИН (1885-1945), премьер-министр (1941); WTC (William Thomas Consgrave) - Уильям Томас Консгрейв, ирландский политический деятель.

Приведем пример из контекста: "T.O. admits enjoying ripping, but not being ripped" [Daily News, 2006]. Инициальная аббревиатура T.O. содержится в заголовке статьи, а в первом же предложении этой статьи поясняется значение данной аббревиатуры: "Irving, Texas - Terrell Owens blames the media for portraying him as a selfish player..." - "Ирвинг, Техас - Террелл Оуэнз обвиняет средства массовой информации за то, что они описали его как эгоистичного игрока ...".

"During World War II, FDR interned Japanese-Americans..." - "Во время Второй мировой войны, ФДР интернировал американцев японского происхождения ..." [The Press of Atlantic City, 2006, July 9, B-5], ФДР (Франко Делано Рузвельт).

2. Имена нарицательные: Emb (Embassy) - "посольство"; St (State) - "государство".

Имена нарицательные в свою очередь делятся на:

а. исчисляемые имена аббревиатуры-существительные: Cand (Candidate) - "кандидат"; FSO (Foreign Service Officer) - "работник внешнеполитической службы"; FP (Federal Parliament) - "Федеральный парламент".

Исчисляемые аббревиатуры - существительные могут иметь форму единственного и множественного числа:

"After Amo's incident, he was given painkillers and I.V." - "После случая с Амо, ему ввели болеутоляющие и внутривенное" [One nation, 2001, p. 131] - ед.ч.

"...Someone drove by and tossed a medical aid bag with I.V.s ..." - "... Кто-то проехал мимо и выбросил аптечку с внутривенным" [Ibid., p. 138] - мн.ч.

б. неисчисляемые имена аббревиатуры-существительные: Auth (Authority) - "власть, вышестоящая инстанция"; CI (classified information) - "секретная информация"; Lib (Liberalism) - "либерализм".

Кроме того, аббревиатуры формируют семантические субкатегории (то есть обозначают одушевленные и неодушевленные предметы, абстрактные понятия: псих, вип, уакow - одушевленные; плавбаза, совбез, РС - неодушевленные; urmanship < oneurmanship (умение добиваться превосходства над окружающими) - абстрактные).

Аббревиатуры во всех вариантах английского языка могут быть только знаменательными частями речи.

Аббревиатуры-существительные могут быть охарактеризованы как слова, обозначающие названия предметов, людей, вещей, понятий.

"It was clear that one of the patrol's Humvees hit an improvised explosive device, or I.E.D., as the roadside bombs are known by the troops" - "Было ясно, что одна из патрульных машин подорвалась на самодельном взрывчатом устройстве, известном в войсках как дорожные бомбы" [NYT, 2006, July 18].

Подобно слову аббревиатуры - существительные имеют падежные формы:

— объектный падеж, например, "Bush: We are DefCon, protecting the Constitution" - "Буш: Мы за Конституцию, поддерживаем ее..." - DefCon (Defend the Constitution) - "защитники конституции" [Ibidem].

— притязательный падеж, например, "... congratulating NASA's workers for "putting our space program back on track" and calling the program "a source of great pride" - "... поздравив рабочих НАСА с возобновлением нашей космической программы и назвав ее "поводом для гордости" [Ibidem].

Формальными признаками аббревиатур - существительных является то, что они могут иметь грамматические категории числа и падежа, в подавляющем большинстве данные категории выражают инициальные аббревиатуры:

"The CIA's Directorate of Operations ... has drawn criticism and punishment for past failures, including the cases of confessed spy Aldrich Ames and embarrassing operations in Guatemala and France" (Washington Post). - Оперативное управление ЦРУ подверглось критике и было наказано за имевшие место провалы, в том числе в историях с признавшимся в шпионаже Олдриче Эймсе и со скандальными операциями в Гватемале и Франции [Палажченко, 2000, с. 75].

"Britain's handling of a Protestant parade ... has undermined the position of the IRA's political wing, Sinn Fein, and rendered the current British-Irish peace irrelevant" (Reuters). - Действия британских властей в отношении демонстрации протестантов подорвали позиции политического крыла ИРА - Шинн Фейн и лишили смысла нынешнее британско-ирландское перемирие [Там же, с. 112]. Данные примеры иллюстрируют использование аббревиатуры в притязательном падеже.

В примере "N.Y.ers jump - start July 4 holiday" - "Прыжок ньюйоркцев - начало праздника 4 июля" [Daily News, 2006, July 3] инициальная аббревиатура используется во множественном числе.

Встречаются единичные случаи с таким механизмом образования аббревиатур как апокопа:

"Disabled American vets will complete today at the world's largest wheelchair sports events" - "Сегодня американские ветераны войны примут участие в паралимпийских играх" [The Press of Atlantic City, 2006, July 3].

Грамматические признаки аббревиатур также можно проследить на примерах с акронимами:

1. "... deputy shuttle program manager John Shannon, chairman of NASA's mission management team..." - "Джон Шеннон, заместитель программы, председатель группы по управлению полетов НАСА" [Ibidem].

2. "... Nato's nuclear strategy..." - "...ядерная стратегия НАТО" [Осетрова, 2005, с. 67].

Приведем пример акронима во множественном числе: "we have to defeat one of the incumbent RINOs" - "мы вынуждены провалить законопроект одного из республиканцев только на словах, который пользуется бенефицией" [Палажченко, 2005, с. 85]. Акроним RINO (Republicans in Name Only) - "Республиканцы только на словах" порожден политической борьбой.

В чисто лингвистическом аспекте аббревиатуры представляют собой непрерывный процесс номинации. В основе этого процесса лежит то обстоятельство, что количество аббревиатурных слов или словосочетаний обратно пропорционально частотности их употреблений. Следовательно, в процессе коммуникации постоянно возникает потребность создания новых аббревиатурных наименований, что расширяет и качественно меняет лексическую систему. Разные типы аббревиатур имеют общие линии развития.

Аббревиатуры обладают всеми признаками языковых единиц, соотношенных со словами, характеризуются грамматическими особенностями.

Распространение аббревиального способа словообразования лежит в проявлении общеязыковой тенденции к экономии и связано с необходимостью фиксации новых фрагментов общественного опыта лексическими средствами. При этом аббревиация является одним из способов, отвечающих прагматическим установкам словопроизводства. При содержательном богатстве аббревиатур в условиях разнообразия их функций, общедоступность делает их максимально удобными и простыми средствами общения.

Список использованной литературы

1. **Винокур Г. О.** Культура языка / подготовка текста И. В. Пешкова. М.: Изд-во «Лабиринт», 2006. 256 с.
2. **Осетрова Е. Е.** Английский язык: учеб. пособие по общественно-политическому переводу: функциональный и оперативный уровни. М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. 93 с.
3. **Палажченко П. Р.** Несистематический словарь-2005. М.: Р. Валент, 2005. 248 с.
4. **Палажченко П. Р.** Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. М.: Р. Валент, 2000. 240 с.
5. **Щерба Л. В.** Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. 428 с.
6. **Daily News.** 2006. July 3.
7. **Ibidem.** July 15.
8. **Ibidem.** July 18.
9. <http://frgf.utmn.ru/journal/No16/text11.htm>
10. **One Nation. America Remembers September 11, 2001.** USA, 2001. 192 p.
11. **The New York Times.** 2006. July 18.
12. **The Press of Atlantic City.** 2006. July 3.
13. **Ibidem.** July 9.